Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

Паспорт зачета

по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности», 1 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной и письменной форме, по билетам в виде выполнения следующих заданий:

1) письменного перевода текста по современным проблемам образования, взятого из оригинальных иноязычных источников, в объеме 1500 п.зн.;
2) комментирования переведенного текста на иностранном языке;
3) спонтанного высказывания по предложенной ситуации/ цитате.

Форма зачетного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ	**Зачетный билет №1** По дисциплине «**Иностранный язык в профессиональной деятельности**»
1. Письменный перевод текста. 2. Комментирование переведенного текста на иностранном языке. 3. Спонтанного высказывания по предложенной ситуации/ цитате. Составил: Мелёхина Е.А. Дата _____. Утверждаю: зав. кафедрой _____ Мелёхина Е. А.	

Пример зачетных заданий

1.**Письменный перевод текста**

About 150 years ago, when Charles Darwin published his theory of evolution through natural selection, scientists began to accept that humans – for all our sophisticated behaviour – belong to the same family tree as all other animals.

The idea led to two inescapable conclusions. First, our species is not an only child. Somewhere out there in the natural world, there is at least one species of animal that is more closely related to humans than any other – what biologists would come to call humanity's "sister species".

Secondly, and as importantly, our species has a long-lost parent. It stands to reason that if humanity has one or more sisters, then these siblings must have shared the same parent species at

some point in prehistory. Evolutionary biologists call this species the "last common ancestor" (LCA). Most people know it by a non-scientific name: the "missing link".

Scientists have been on the trail of the LCA for decades, and they still have not found it. But many are convinced that they have established enough information to make the hunt a lot easier. They think they know roughly when and where the LCA lived. Some of them even have a reasonable idea of what it looked like and how it behaved.

The trouble is that other researchers have equally well-reasoned models that suggest an LCA that looked and behaved in a completely different way. And that puts the research community in a bit of a quandary.

2. **Клише для комментирования переведенного текста на иностранном языке.**

The topic of the article is…
The key issue of the article is…
The article under discussion is devoted to the problem…
The author gives full coverage to…
The author outlines…
The article contains the following facts….
In conclusion the author says that…
It should be pointed out right as the beginning that…
Now, let's look at the situation in…
I don't honestly think that…
As far as I am concerned…
On the other hand…
There has been much disagreement over…
Nobody doubts that…
All in all, it is evident…
To sum it up I'd like to say…

3. **Ситуации/ цитаты для комментирования**

- "There is a great difference between knowing and understanding: you can know a lot about something and not really understand it." - Charles F. Kettering
- "Courage is very important. Like a muscle, it is strengthened by use."
Ruth Gordon 1896-1985, USA
- "Peace is not merely a distant goal that we seek, but a means by which we arrive at that goal."
Dr. Martin Luther King-USA
- Literature … becomes the living memory of a nation. (*Alexander Solzhenitsyn)*
- Only through art can we emerge from ourselves and know what another person sees. *(Marcel Proust)*
- Reading is to the mind what exercise is to the body. (*Richard Steele)*

Критерии оценки на зачете

1. **Письменный перевод текста.**

- «отлично» - полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст - грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;
- «хорошо» - полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;
- «удовлетворительно» - фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не

полностью (2/3 – ½) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.
- «неудовлетворительно» - неполный перевод (менее ½). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок

2. **Комментирование переведенного текста на иностранном языке**.

- «отлично» - аспирант демонстрирует систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы в рамках аспекта говорения; точное использование общенаучной терминологии, стилистически грамотное, лингвистически и логически правильное изложение ответа;
- «хорошо»- аспирант демонстрирует достаточно полные и систематизированные знания в объеме учебной программы для осуществления коммуникации; стилистически грамотное изложение ответа, умение делать обоснованные выводы;
- «удовлетворительно»- аспирант демонстрирует достаточный объем знаний для осуществления коммуникации; владение основными языковыми средствами, наличие основных умений речевого общения на иностранном языке;
- «неудовлетворительно» - аспирант демонстрирует недостаточный объем знаний, необходимых для осуществления процесса общения; слабое владение языковыми средствами; изложение ответа на вопросы с существенными ошибками.

3. **Спонтанное высказывание по предложенной ситуации**.

- «отлично» - аспирант полностью решает коммуникативную задачу: высказывание построено логично, связно и имеет завершенный характер; выражено свое отношение к обсуждаемой проблеме; используемые языковые и речевые средства соответствуют ситуации;
- «хорошо»- аспирант относительно полно решает коммуникативную задачу: высказывание носит завершенный характер, построено логично и связно; есть затруднения в выражении своего отношения к обсуждаемой проблеме; используемые языковые и речевые средства соответствуют ситуации;
- «удовлетворительно» - аспирант в основном решает коммуникативную задачу: высказывание носит завершенный характер, но имеются нарушения логики и последовательности изложения; отсутствует вывод, не выражено свое отношение к обсуждаемой проблеме; используемые языковые и речевые средства не всегда соответствуют ситуации;
- «неудовлетворительно» - аспирант частично решает коммуникативную задачу: в высказывании отсутствуют логика и последовательность изложения, оно носит незавершенный характер; используемые языковые и речевые средства часто не соответствуют ситуации.

4. **Шкала оценки**

Аспирант обязан выполнить все предусмотренные в рабочей программе виды работ в семестре и набрать количество баллов не ниже минимально допустимого.
За каждый вид работы указывается максимальный балл, из которых складывается максимальный балл за работу в семестре, и минимальный балл. Набирая за работы минимальный балл, аспирант зарабатывает минимальный балл (минимум) за работу в семестре, который будет допуском к зачету, имея количество баллов ниже минимального, аспирант не допускается к сдаче зачета.
Балл за текущий и рубежный контроль складывается из балла за аудиторную работу в

семестре и балла за самостоятельную работу в семестре.

Аудиторная работа:

Оценивается работа на занятии: участие в дискуссиях, решении проблемных ситуаций, ответы на вопросы, обсуждение изучаемого материала и т. д.

Максимально за каждое занятие аспирант может набрать 2 балла, минимальное количество баллов 1.

В семестр на аудиторную работу отводится максимально 108 баллов, минимально 54 балла, на самостоятельную работу 108 баллов, минимально 54 балла, на разработку модуля рабочей программы курса на иностранном языке - максимально 24 балла, минимально – 12 баллов. Полученные баллы суммируются и делятся на 3. В результате получаем максимальное количество баллов 80, минимальное -40.

Итоговый подсчет баллов за аудиторную работу рассчитывается как сумма баллов за каждое занятие, самостоятельную работу в виде выполненных домашних заданий и подсчитывается следующим образом:

Вид работы	Период	Баллы	
		минимум	максимум
Аудиторная работа	1-й семестр	1 (балл) х 54 (к-во занятий в семестр) = 54	2 (балла) х54 (к-во занятий в семестр) = 108
Самостоятельная работа	1-й семестр	1 (балл) х 54 (к-во занятий в семестр) = 54	2 (балла) х54 (к-во занятий в семестр) = 108
РГЗ	1-й семестр	12 баллов	24 балла
итого		Мин. 120	Макс. 240

Применяются следующие критерии оценки аспиранта по данному параметру в конце каждого занятия:

Минимально 1 балл – низкая активность. Аспирант проявляет инициативу в малой степени. Даваемые ответы недостаточно верны. Домашнее задание выполнено не в полном объеме.

Максимально 2 балла – высокая активность. Аспирант в значительной степени активен. Ответы отличаются высокой точностью. Домашнее задание выполнено в полном объеме.

РГЗ – Научная статья реферативного характера на иностранном языке по теме исследования аспиранта – минимально 12 баллов. Работа представлена не в срок. В статье много грамматических, лексических и стилистических ошибок, структура не соответствует правилам оформления научных публикации.

Научная статья реферативного характера на иностранном языке по теме исследования аспиранта – максимально 24 балла. Работа представлена в срок. В статье минимум грамматических, лексических и стилистических ошибок, структура соответствует правилам оформления научных публикации.

Суммарное количество баллов за семестр делится на три для приведения в соответствие с балльно-рейтинговой системой НГТУ (максимум за семестр – 80 баллов + максимум 20 баллов за зачет).

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 51 баллов (из 100 возможных).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.